

# PAGINA MENORQUINA DE EL BIEN PÚBLICO

Año VII

## CURIOSIDADES HISTÓRICAS Y ARQUEOLÓGICAS

CCCLVI.—Un caso de inspección de carnes en Palma en 1769.

En la ciudad de Palma capital del Reyno de Mallorca, a siete días del mes de Diciembre de mil setecientos sesenta y nueve.

En este Ayuntamiento ha entrado el señor Diputado Dn. Antonio Font, y ha hecho presente

lo siguiente. En este Ayunt. M. I. Sr. En el dia

4 del corriente, a la noche tuvo aniso que en casa

de Elisabeth Ramis, vendedora de tocino que vi-

ve a la calle llamada la Sombrajería, haula muer-

lo un tocino para vender, apestado de viruelas en

cuyo seguimiento pasó en cumplimiento de su

oficio, a dicha casa y hecho un reconocimiento,

encontró en ella el expresado tocino lleno de vi-

ruelas, y hecho ya pedazos. Y huiendo preguntó

a la dicha Elisabeth porque motivo vendía

dicho tocino apestado de viruelas, le dijo que era

visado por el Veheder de la ciudad, como asía

constar por un billete firmado por dicho Veheder,

del qual mando dicho Diputado hacer aprehen-

sión, y pasa en poder del Escrivano de la Uni-

versidad, y después llamó a el Veheder y le man-

dó que visase el expresado zero hecho pedazos,

y dió su declaración jurada en poder del dicho

Escrivano y con ella declaró estar apestado de

viruelas dicho zero. —(ARCH. MUN. DE PALMA.

—Lib. de Ayunt. de 1769, fol. 91 v.º)

CCCLVII.—Costumbre de gratificar a los

que limpian la asequia de la ciudad

de Palma. 1657.

Suplicatio oblati per Sindicum universitatis.

—Jhs.—Los Mag. chs Jurats diuen que a lo se-

quier han de donar devuyt lliures y catorce sous

per tantes sen acustum donar cada any en ajuda

de lo escuró de la sequia de la ciutat, es a saber

doze lliures per pagar los homens qui treballen

pera netejiar la sequia de la ciutat 4 lliuras 16

sous, per lo valor de un sach de plat para pastar

pera donarlos menjar dit dia y 2 lliuras 10 sous

per los treballs de enar a mesclar la aigua de la

acequia de na bastera ab la sequia de la ciutat

per les festas de Nadal, per cumplir ses fonts de

la ciutat, y com las deset mitja lliures del ordinari

sian gastadas, suplican a vose senyoria illa, R. de son servey manar al clavari pague la dita

quantitat y per este efecte se despachan los

mandatos penales de la forma acostumbrada, et li-

cci omni etc. Alissimus etc. —27 abril 1657. —

(ARCH. GEN. HIST. DE MALL. —Lib. de Lup. de

1653 a 1658).

CCCLVIII.—Consumo de pan en Madrid.

La prensa de principios de enero de 1930 pu-

blica unas interesantes estadísticas del pan que

han comido los madrileños. Según los datos re-

unidos en 1929 facilitados por las tenencias de

Alcaldía, las tahonas de Madrid fabricaron pan

en cantidad de 97.546.250 Kilg. que representan

un promedio diario de 267.250 Kilg. Si a esta

cifra se añade el pan que entra a Madrid procedente

de los pueblos vecinos, que se calcula en 40.000

Kilg., resulta que el consumo medio diario en

Madrid ha sido de 307.250 y el total anual, de

112.146.250 Kilg.

Relacionada esta cifra con la población, resul-

ta por persona 131 Kilos, 701 gramos anuales, o

lo que es igual 361 gramos diarios.

CCCLIX.—Un pergamino artístico.

La prensa de enero de 1930 publica un te-

legrama de Valladolid, dando cuenta que don Car-

los Rodríguez Díaz ha terminado la confección

de un monumental pergamino, en el cual figura

el estudio de todas las repúblicas americanas y

las de España y Portugal, así como fotografías

de las exposiciones de Barcelona y Sevilla y ade-

más una leyenda dedicada por los farmacéuticos

de España, al ilustre venezolano V. M. Ovalles,

director de la «Revista Científica» venezolana.

En fecha próxima se hará entrega del perga-

mino al ministro de Venezuela en Madrid y hay

el propósito de que revista la mayor brillantez.

CCLX.—Los viudos en Menorca.

Constan en el censo de 1920 (tom. II) publi-

cado por la Dirección Genl. de Estadística 922

varones viudos, y 2.116 hembras viudas.

ENRIQUE FAJARNÉS TUR  
Cronista de Ibiza

Mahón 10 de Septiembre de 1931

Núm. 437

## Modismos menorquines

Tenir es «dévels»

Aun se usa en nuestro lenguaje local esta expresión procedente, como otras muchas, de la época de las dominaciones británicas que tan honda huella dejaron en Menorca.

Se dice con frecuencia: «Avuy teng es dévels» y se quiere significar una de las cosas siguientes: «Hoy no me encuentro bien, estoy de malhumor, me molestan mis achaques, me han dado un disgusto, estoy mareado, mi cabeza está trastornada, no sé que me pasa».

Refiriéndose a alguien por quien se ha preguntado en coloquio o tertulia, se suele contestar «No está gens bé. Té es dévels». La propia expresión se aplica a la persona que tiene intermitencias en su salud, precisamente en el periodo en que no goza de ella.

Esto me recuerda a cierto cónsul de Francia en Mahón, perteneciente a la carrera consular y de categoría de Cónsul General, que en tiempos en que a su nación convino tenerle en Menorca residir entre nosotros muchos años y murió en esta ciudad. Era un caballero muy, afable y simpático, hábil en su cargo y de gran cultura. Por su larga permanencia en diversos países de Europa y América sufrió una confusión de lenguas y hablaba una jerga a la que llamaba graciosa mente «la mia bable».

Familiarmente se hallaba sojuzgado por su señora, dama servla, natural de Belgrado, muy agradable en su trato social, pero dotada de un fuerte carácter con el que hacia sufrir a su marido, aunque le quería entrañablemente.

Pues bien: algunas veces, encontrándose con M. D. y preguntándole por su señora, en vez de contestar que está a bien de salud o que se hallaba indisposta me dijo: «Hoy madame está brava».

Quería decir el buen Cónsul que su señora estaba insopitable. Y yo pensaba para mí: «Avuy té es dévels».

«Qué es, en fin, eso de «es devels»?

Podeis verlo en cualquier diccionario inglés, donde the devil es el demonio. Viene a ser como si dijésemos en español: «Está endiablado, o en diabla, está dado a todos los demonios».

Es más; donde pone la pronunciación figura da, la escribe así: «déyl, dévl». Con lo que indica que aquí pronunciamos la palabra en correcto inglés ya que la última e la emitimos levemente como corresponde a su modo de letra muda.

Aquí tenéis el origen de una expresión tan corriente y tan gráfica:

L. LAFUENTE VANRELL

## DOCUMENTOS INTERESANTES

«Señores: Como deve ser notorio a Vs. Mdes. que mi conducta ha sido totalmente desinteresada, y que en el tiempo de mi mando en esta Isla nunca he codiciado o tocado sus bienes o hazien das: Ahora assiguro a Vas. Mersedes que este pleno pod r que su Magd. se ha dignado y be nignado concedermee, no hará alteración alguna en mis proseredres; de ello Obraré con toda moderación, si no me dan motivo al Contrario.

Dentro pocos días, el Estanque será establecido sobre el plié dirigido por su Magd., y quando las quentas de las respectivas Universidades me serán presentadas, entonces tomaré las medidas sobre las tallas en tal forma, que los Jurados y Consejo, no podrán malbaratar el dínero Publico por su Capricho, o, por el beneficio de algunos particulares. Y que los individuos no serán obligados a contribuir más de lo que será absolutamente necesario por los servicios públicos de las Tropas y del Pueblo.

Como se ha de tomar especial Cuidado inmediatamente que las tropas del Rey tengan su provisión de carnes: Os requiero, que sin perder tiempo halleis algún expediente para el abasto de las Carnicerías, con una Cantidad suficiente, y a un precio razonable, de manera que no teniendo quejas de los Oficiales sobre esto, no me se rá forzoso Conceder Villetes por ganado. Lo que Yo querría Summamente evitar.

No obstante que los Jurados y Consejo de Mahón por algún tiempo pasado han faltado Muchísimo al respeto devido a mi graduación y Caracter; Pero como su Magd. se ha dignado de expresar su disgusto de lo que han hecho; ahora declaro que los perdono de todo; Y no tan solamente me deportaré con ellos, como si tal Cosa no hubiera Sucedido; Pero que si hallo por lo Venidero dexan todas las enemistades, parcialidades, y facciones dentro ellos mismos, y Unanimemente se ajustan el promover el bien Universal de todos: Pueden quedar seguros de mi protección en todas las Cosas justas y razonables: Y espero que su deporte será tal que en lugar de darme Occasiones de quejarme al Rey, me la darán para representar a su Magd. Como a Vasallos fieles y subditos Obedientes la qual será cosa de grande placer para mi. Mahon 30 9bre. de 1753.

Verdadera copia sacada de su Original Mahon y 10bre. 4 de 1753 a requisición de los Mag. Jurados de Mahón. — Bartt. Deya Niti. Esno. Mayor y Secret.º de la Curia de la Real Gobernación de Menorca.

Por la copia,  
L. L. V.

## Febrer y Cardona

LVIII

HIMNE PER TREURER LA VERE CREU

Vexilla Regis prodeunt, etc.

D'aquell gran Rei d'el cel veis aquí l'estandart,

El misteri es aquest de la Creu Benedita

En que la mort sufri l'Autor de nostra vida

Y a la vida la porta obrí de part a part.

Dux vulnerata lancem etc.

Allí se feu patent, y tothom té per cert,

Qu'essent són cos ferid de una cruel llansada,

Per rentar nos d'el tot de la culpa malvada,

Sang i aigua es veu brollar d'el seu costat obert.

Impieles sunt qui concinuit, etc.

Allí verificat y compilid tot se veu,

Lo qu'ab profetic tò David cantar solia;

Y tota nació feinment instruïa

Qu'en un abre el reinat tendria el mateix Deu.

## El trabajador

El trabajador

Ya he dicho que de la copiosa obra del seño

Fajarnés no se puede dar más que un índice, cuan-

do, como en mi caso, no se dispone de tiempo para

escribir los volúmenes que se le pudiera dedicar.

He aquí, un esquema cronológico de su activi-

dad y del aprecio que mereció en todas sus relacio-

nes, oficiales académicas y particulares.

1881.—Médico forense del distrito de Ibiza

cuando por turno le correspondía.

1883.—Conferencia pública dada en la Escuela

Mercantil de Palma sobre Incineración de los ca-

rádveres.

1884.—Conferencia pública en la Sala Consisto-

rial de Ibiza sobre la historia origen y desarrollo del

cólera; causas y patogenia de la enfermedad.

1885.—Vocal de la Junta Municipal de Sanidad

de Ibiza. Allí hizo estudios y presentó proyectos

